

Κριτήρια παρουσίασης και αξιολόγησης

Βιβλιογραφικά στοιχεία του λεξικού

Πλήρης τίτλος του αντιτύπου που χρησιμοποιούμε	PONS Deutsch-Neugriechisch Neugriechisch- Deutsch Γερμανοελληνικό - Ελληνογερμανικό Λεξικό
Εκδότης	Klett / Grivas Publications
Τόπος έκδοσης	Στουτγάρδη / Αθήνα (για αυτή την έκδοση)
Αριθμός τόμων	1
Χρονολογία και αριθμός έκδοσης ή αναθεώρησης (όχι ανατύπωσης) (να παρατίθενται όλες οι χρονολογίες α' μέρους, β' μέρους κτλ.)	1 ^η αναθεωρημένη έκδοση 2000 (ως το 2005 μόνο ανατυπώσεις)
Χρονολογία πρώτης έκδοσης (αν είναι διαφορετική)	Δεν αναγράφεται.
Επιστημονικός υπεύθυνος	Aikaterini Giannoula, Dimitrios Karagiannakis, Irini Sagnou, Sofia Stavropoulou
Επιμελητής	
Συντάκτες	Doris Kinne, Andreas Meißler, Marieluise Schmitz, Barbara Thron Γερμανική γραμματική: Andreas Meißler, Barbara Thron Ελληνική γραμματική, φωνητική μεταγραφή, οδηγίες προφοράς (με τη συνεργασία και την καθοδήγηση της συντακτικής ομάδας των λεξικών Pons): Dimitrios Karagiannakis
Θεωρητές/ αναθεωρητές	Andreas Meißler, Doris Petersen-Patsiadas, Barbara Thron (<i>γερμανοελληνικό τμήμα</i>) Dimitrios Karagiannakis (<i>ελληνογερμανικό τμήμα</i>)
Αριθμός ISBN	3-12-518011-2

Μακροδομή του λεξικού

Εξωτερικά χαρακτηριστικά του λεξικού		
Χοντρό ή μαλακό εξώφυλλο;	Χοντρό	
Βιβλίο δεμένο ή θερμοκολλημένο;	Δεμένο	
Εγκοπές με το αλφάβητο για τη διευκόλυνση της ανεύρεσης των λημμάτων	NAI	OXI √ Δεν έχει εγκοπές, αλλά είναι χρωματισμένες σε κάθε γράμμα οι άκρες των σελίδων.
Το βιβλίο παραμένει ανοιχτό πάνω στο γραφείο	NAI √	OXI
Σχήμα πρακτικό για δουλειά γραφείου	NAI √	OXI
Χρήση εικόνων/φωτογραφιών	NAI	OXI √
Ευανάγνωστα τυπογραφικά στοιχεία	NAI √	OXI
Αριθμός σελίδων	I- XXVIII εισαγωγικό μέρος + Α΄ μέρος γερμανοελληνικό: 957 σελίδες	
Διαστάσεις του βιβλίου	Ύψος: 17,5 εκ Πλάτος: 11 εκ Πάχος: 6 εκ	
Πρόλογος		
Ύπαρξη προλόγου	NAI √	OXI
Μικρός πρόλογος	NAI	OXI √ (12 σελίδες)
Ο πρόλογος περιέχει στοιχεία για τα εξής:		
τη λειτουργία του λεξικού	NAI	OXI √
τους τομείς που καλύπτονται (π.χ. μουσική, ιατρική κτλ.)	NAI	OXI √
τον βαθμό κάλυψης των τομέων αυτών	NAI	OXI √

τους χρήστες στους οποίους στοχεύει το λεξικό	ΝΑΙ ✓ ελληνόφωνους (ενήλικες: σπουδαστές, μεταφραστές, επιστήμονες, επαγγελματίες) (αναφέρεται στο οπισθόφυλλο)	ΟΧΙ
το επίπεδο γλωσσομάθειας των χρηστών	ΝΑΙ - αρχάριο - μέσο - προχωρημένο	ΟΧΙ ✓
τις πηγές και τα κριτήρια επιλογής των λημμάτων	ΝΑΙ	ΟΧΙ ✓
τις πηγές των παραδειγμάτων: από σώματα κειμένων (και τι είδους κειμένων) από εφημερίδες από λογοτεχνία Ταιριάζουν οι πηγές αυτές με αυτές που αναφέρονται στα λήμματα;	ΝΑΙ ΝΑΙ	ΟΧΙ ✓ ΟΧΙ
τον αριθμό των λημμάτων	ΝΑΙ ✓ Περίπου 100.000 λήμματα. (αναφέρεται στο οπισθόφυλλο)	ΟΧΙ
πληροφορίες για τους λεξικογράφους και την ιδιότητά τους	ΝΑΙ Ποιες;	ΟΧΙ ✓
άλλα στοιχεία μακροδομής		
πίνακας με συντομογραφίες που χρησιμοποιούνται στη λημματογράφηση	ΝΑΙ ✓ (στο τέλος του γερμανοελληνικού τμήματος)	ΟΧΙ
ο πίνακας των συντομογραφιών αυτών	ΝΑΙ ✓	ΟΧΙ

περιλαμβάνει και επιμέρους τομείς που καλύπτονται από το λεξικό (π.χ. μουσική, ιατρική κτλ.)		
οδηγίες για τη σωστή χρήση των λέξεων (συνήθως σε πλαίσια)	NAI	OXI ✓
ύπαρξη αυτόνομου τμήματος με στοιχεία γραμματικής	NAI ✓ (στο τέλος του γερμανοελληνικού τμήματος)	OXI
ύπαρξη αυτόνομου τμήματος με παροιμίες	NAI	OXI ✓
ύπαρξη πίνακα με τα σημάδια που χρησιμοποιούνται στη φωνητική μεταγραφή	NAI ✓ Χρησιμοποιείται το Διεθνές Φωνητικό Αλφάβητο	OXI
ενημέρωση της μακροδομής για τα εξής:		
σύγχρονη μορφή της γλώσσας. Σημεία ελέγχου οι παρακάτω λέξεις: <i>σιντί</i> <i>σιντιέρα</i> <i>φούρνος</i> <i>μικροκυμάτων</i>	NAI ✓ Μεγάλη ενημέρωση ✓ Μέτρια ενημέρωση ναι ✓ (Cd) ναι ναι ✓ (Mikrowellenherd) 1. Tampon 2. Tastatur 3. tätowieren, Tätowierung 4. Taxameter 5. Taxcard 6. Taxi	OXI όχι όχι ✓ όχι

	7. Team 8. Techno 9. Teddy, Teddybär 10. Teenager 11. Telearbeit 12. Telefax 13. Telefonbanking (Telefon) 14. Telekommunikation 15. Telekommunikationsmarkt 16. Telekommunikationsnetz 17. Teleshopping 18. Telespiel 19. Telex 20. Terminal 21. Television 22. Tesafilm 23. Tipp 24. Tippschein 25. tipptopp 26. Toto, Toto-schein 27. Tour 28. Trainer 29. Trend 30. Trick 31. Trip 32. Trolleybus 33. T-Shirt 34. Turnier	
παλιές λέξεις. Σημεία ελέγχου οι παρακάτω λέξεις: ερίτιμος	NAI ✓ Μεγάλη ενημέρωση Μέτρια ενημέρωση ✓ ναι	OXI όχι ✓

οκά	ναι	όχι ✓
δράμι	ναι	όχι ✓
δραχμή	ναι ✓ Drachme	όχι
	<u>Παλιές λέξεις:</u> 1. Tagewerk (Tagebuch) 2. Tand 3. Tändelei 4. tändeln 5. tappen 6. Thema 7. titulieren 8. Traufe 9. Trinklied 10. Turnverein	

<p>ελληνικά επιρρήματα με διπλή κατάληξη Σημεία ελέγχου:</p> <p><i>απλά</i> <i>απλώς</i> Επισημαίνεται η διαφορετική χρήση τους; Αν ναι, καταγράψτε πώς.</p> <p><i>άμεσα</i> <i>αμέσως</i> Επισημαίνεται η διαφορετική χρήση τους;</p>	<p>ναι</p> <p>ναι ✓ (το γερμανικό «<i>einfach</i>» αποδίδεται με το ελληνικό όρο «<i>απλώς</i>»)</p> <p>ναι</p> <p>ναι</p> <p>ναι ✓ (το γερμανικό «<i>sofort</i>» αποδίδεται με το ελληνικό «<i>αμέσως</i>»)</p> <p>ναι</p>	<p>όχι</p> <p>όχι</p> <p>όχι ✓</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p> <p>όχι ✓</p>
<p>ζεύγη γερμανικών και ξένων λέξεων.</p> <p>Επισημαίνεται</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tastatur - Keyboard 2. Team – Mannschaft 3. Teint – Hautfarbe 4. Television – Fernsehen 5. Terrain – Gelände 6. Terror - Schreck 7. Thon – Thunfisch 8. Tipp – Rat 9. Tram – Straßenbahn 10. Tramway – Straßenbahn 11. Trip – Reise 12. Trottoir – Bürgersteig 	<p>όχι ✓</p>

η διαφορετική χρήση τους;		
κύρια ονόματα	NAI ✓	OXI
Σημεία ελέγχου:		
<i>Ιωάννης</i>	ναι ✓ (Johannes)	όχι
<i>Γιάννης</i>	ναι	όχι ✓
<i>Κώστας</i>	ναι	όχι ✓
<i>Κωνσταντίνος</i>	ναι	όχι ✓
	επίσης στο γράμμα T: Theseus	
γεωγραφικοί όροι		
<i>Όλυμπος</i>	ναι ✓ (Olymp)	όχι
<i>Κρήτη</i>	ναι ✓ (Kreta)	όχι
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tallin, 2. Tessin, 3. Thailand, 4. Themse, 5. Thessalien, 6. Thessaloniki, 7. Thrakien, 8. Thüringen, 9. Tibet, 10. Tirana, 11. Tirol, 12. Tokio, 13. Troja 14. Tschechien, 15. Tschechoslowakei, 16. Tübingen, 17. Tunesien, 18. Tunis 19. Türkei 	

Σε ειδικό πίνακα	NAI	OXI ✓
ακρωνύμια	NAI ✓ 1. TH (technische Hochschule) 2. THW (technisches Hilfswerk) 3. TU (technische Universität) 4. TÜV (technischer Überwachungsverein)	OXI
Σε ειδικό πίνακα	NAI	OXI ✓
γενικές συντομογραφίες Σημεία ελέγχου: <i>Αφοί</i> <i>π.χ.</i> <i>π.Χ.</i>	NAI ✓ ναι ναι ✓ (z.B) ναι ✓ (n.Chr.) <u>Συντομογραφίες:</u> 1. t (Tonne) 2. Tacho (Tachometer) 3. Tb(c) (Tuberkulose) 4. Thon (Thunfisch) 5. Ti (Titan) 6. TNT (Trinitrotoluol) 7. Trafo (Transformator) 8. tsd (Tausend)	OXI όχι ✓ (δεν καταγράφεται η συντομογραφία, αλλά ολόκληρη η λέξη) όχι όχι
Σε ειδικό πίνακα	NAI	OXI ✓ (μέσα στην όλη λημματογράφηση)

λεξιλόγιο ειδικών πεδίων		
-φιλολογικής κριτικής:		
κυριολεξία	ναι	όχι ✓
μετωνυμία	ναι	όχι ✓
μεταφορά (ως ξεχωριστή σημασία στο λήμμα μεταφορά)	ναι	όχι ✓
- τεχνολογίας:		
αποκωδικοποιητής	ναι	όχι ✓
πληροφορική	ναι ✓ (Informatik)	όχι
σκληρός δίσκος	ναι ✓ (Festplatte)	όχι
προγραμματιστής	ναι ✓ (Programmierer)	όχι
δισκέτα	ναι ✓ (Diskette)	όχι
πληκτρολόγιο	ναι ✓ (Tastatur / Keyboard)	όχι
ποντίκι	ναι ✓ (Maus)	όχι
υπολογιστής	ναι ✓ (Rechner)	όχι
κομπιούτερ	ναι ✓ (Computer)	όχι
Επισημαίνεται η διαφορετική χρήση των δύο τελευταίων;	ναι	όχι ✓
- βιολογίας:		
γονίδιο	ναι ✓ (Gen)	όχι
γονότυπος	ναι	όχι ✓
<u>Ειδικά πεδία:</u>		
<u>1. AER (Luftfahrt)</u>		
Terminal		
<u>2. Anatomie</u>		

	Tränendrüse Trommelfell <u>3. Architektur</u> Träger Triumphbogen <u>4. Astrologie</u> Tierkreiszeichen <u>5. Auto</u> Teiflader Trommelbremse Turbolader Turbomotor <u>6. Bergbau</u> Tagebau <u>7. Biologie</u> Tochterzelle <u>8. Botanik</u> Tollkirsche Trauerweide Trieb <u>9. Chemie</u> Titan <u>10. Computer</u> Terminal Testprogramm Tintenstrahlprüfer Tischrechner Treiber <u>11. Elektrotechnik / Elektronik</u> Trafo Transformation Transformator trennen	
--	---	--

	<u>12. Film</u> Titelrolle <u>13. Finanzwesen</u> Tageskurs (στο λήμμα Tagebuch) Termingeschäft Tilgungsrate Transaktion Transfer transferieren <u>14. Fotografie</u> Tiefenschärfe <u>15. Gastronomie</u> Thon (Abk von Thunfisch) <u>16. Geowissenschaften</u> tektonisch Tertiär Topografie / topografisch Tundra Türkis <u>17. Hist (Geschichte)</u> Tschechoslowakei <u>18. Jura</u> Tatbestand Tateinheit Täter Täterschaft Tatmotiv / Tatort Tatumstand / Tatverdacht / tatverdächtig Tatzeit / Tatzeuge-in, Täuschung Termin Titel Todeserklärung	
--	---	--

	<p>Todesfolge</p> <p>Totschlag</p> <p>fahrlässige Tötung</p> <p>Tötungsabsicht</p> <p>Tötungsversuch</p> <p>Transitabkommen</p> <p>Treuhänder</p> <p>Treuhandgesellschaft</p> <p><u>19. Linguistik (Sprache/ Grammatik)</u></p> <p>Tempus</p> <p>tonlos</p> <p>transitiv</p> <p>transkribieren / Transription</p> <p>Transliteration / transliterieren</p> <p>Trema</p> <p>Silbentrennung (Trennung)</p> <p>Trennungsstrich</p> <p><u>20. Mathematik</u></p> <p>Tangente</p> <p>tangieren</p> <p>Tausender</p> <p>teilbar</p> <p>teilen</p> <p>Teiler</p> <p>Teilmenge</p> <p>Teilung</p> <p>Transformation</p> <p>transzendental</p> <p>Trapez</p> <p><u>21. Medizin</u></p> <p>Temperatur</p> <p>Tennisellbogen</p> <p>Tetanusschutzimpfung</p>	
--	---	--

	<p>Thrombose</p> <p>Tollwut</p> <p>Tomografie</p> <p>Transfusion</p> <p>Transplantation / transplantieren</p> <p>Trauma</p> <p>Trippen</p> <p>Tropf</p> <p>Tropinfusion</p> <p>Tuberkulose</p> <p>Tumor</p> <p>Typhus</p> <p><u>22. Meteorologie</u></p> <p>Tief</p> <p>Tiefdruck / Tiefdruckgebiet</p> <p>turbulent</p> <p><u>23. Militärwesen</u></p> <p>tarnen / Tarnfarbe / Tarnung</p> <p>Tellermine</p> <p>Tiefflug</p> <p>torpedieren / Torpedo</p> <p>Treffer</p> <p>Tross</p> <p>Truppe / Truppenabbau /</p> <p> Truppenabzug /</p> <p> Truppenansammlung /</p> <p> Truppenbewegung /</p> <p> Truppenkontingent /</p> <p> Truppenparade /</p> <p> Truppenstärke / Truppenteil</p> <p> Truppenübung</p> <p><u>24. Musik</u></p> <p>Takt / Taktgefühl</p>	
--	---	--

	<p>Tasteninstrument</p> <p>Tempo</p> <p>Terz</p> <p>Terzett</p> <p>Textbuch</p> <p>Ton</p> <p>Tonart</p> <p>Tonlage / Tonleiter (Tonhöhe)</p> <p>Triangel</p> <p>Trio</p> <p>Trommel</p> <p>Tuba</p> <p>Tusch</p> <p><u>25. Nautik</u></p> <p>Tiefgang</p> <p>Tonnage</p> <p>Tonne</p> <p>Trockendock</p> <p><u>26. Ökologie</u></p> <p>Treibhaus / Treibhauseffekt</p> <p><u>27. Ökonomie</u></p> <p>Tara</p> <p>Tauschhandel (Tauschgeschäft)</p> <p>Tauschwert</p> <p>Transfer / transferieren</p> <p>Transitgut / Transithandel (Transit)</p> <p><u>28. Philosophie</u></p> <p>transzendental / Transzendenz</p> <p><u>29. Physik</u></p> <p>Teilchen</p> <p>thermonuklear</p> <p>träge</p> <p>Trägheit / Trägheitsmoment</p>	
--	---	--

	<u>30. Politik</u> Tauwetter <u>31. Psychologie</u> Trauma Trieb <u>32. Radio</u> Tuner <u>33. Religion</u> Todsünde (todmüde) Totensonntag (Totengräber) <u>34. Sport</u> Tauziehen Tiefschlag Tiefstart Titel / Titelanwärter Titelverteidiger Tontaube / Tontaubenschießen Tor Torhüter Torlatte / Torlinie Torpfofen / Torraum Torschütze Torverhältnis / Torwart Transfer Trapez Treffen Treffer Trikot Turmspringen (turmhoch) Turnen <u>35. Technik</u> Toleranz / tolerieren (tolerant) Tonarm	
--	--	--

	<p>Tonspur</p> <p>Totpunkt</p> <p>Tour</p> <p>Träger</p> <p>Tragkraft</p> <p>Traglast</p> <p>Treiber</p> <p><u>36. Theater</u></p> <p>Titelrolle</p> <p><u>37. Typographie</u></p> <p>Tiefdruck</p> <p>Tilde</p> <p>Type</p> <p><u>38. Zoologie</u></p> <p>Tentakel</p> <p>Termite</p> <p>tierisch</p> <p>Turmfalke</p> <p><u>Σημείωση:</u> Στο λεξικό μπορεί να βρει κανείς και άλλες λέξεις που ανήκουν σε ειδικά πεδία, αλλά δεν σημειώνεται ότι ανήκουν σε αυτά.</p>	
<p>όροι πολιτισμικά εξαρτημένοι που εκφράζουν:</p> <p>- συγγένεια:</p> <p>μπατζανάκης</p> <p>κουνιάδα</p> <p>- προσφώνηση:</p> <p>σεβασμιότατε</p> <p>μακαριότατε</p>	<p>ναι ✓ (Schwager)</p> <p>ναι ✓ (Schwägerin)</p> <p>ναι</p> <p>ναι</p>	<p>όχι</p> <p>όχι</p> <p>όχι ✓</p> <p>όχι ✓</p>

	(προσφώνηση για βασιλιάδες: <i>Ihre Majestät!</i>)	
- ευχές:		
καλά στέφανα!	ναι	όχι ✓
χρόνια πολλά!	ναι	όχι ✓ (δεν υπάρχουν αντίστοιχες ευχές στα γερμανικά)
- αντίληψη του χρόνου:		
κυριακάτικα	ναι	όχι ✓
χειμωνιάτικα	ναι	όχι ✓
- θρησκευτικές τελετές και λατρείες:		
κόλλυβα	ναι	όχι ✓
αγιασμός	ναι ✓ (Weihwasser)	όχι
- γιορτές και τρόποι γιορτής:		
κάλαντα	ναι ✓ (Weihnachtslieder)	όχι
ονομαστική γιορτή	ναι ✓ (Namenstag)	όχι
τσικνοπέμπτη	ναι	όχι ✓
καθαρά (-ή) Δευτέρα	ναι ✓ (Rosenmontag)	όχι
- θεσμούς της πολιτικής ζωής:		
προεδρευόμενη	ναι	όχι ✓
δημοκρατία		
προεδρική δημοκρατία	ναι	όχι ✓
η ταμπακιέρα (=το ουσιώδες)	ναι	όχι ✓

καταγραφή συνθέτων	ΝΑΙ ✓ <u>Σύνθετες λέξεις:</u> <u>α) σε ξεχωριστό λήμμα:</u> <u>(αναφέρονται τα λήμματα που αρχίζουν από</u> <u>ta-)</u> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tafelsilber 2. Tafelwasser 3. tagaus 4. Tagbau 5. Tagebuch 6. Tagliste 7. Tagwerk 8. Taktstrich 9. taktvoll 10. Talfahrt 11. Talsohle 12. Tapetenwechsel 13. Taschenbuch 14. Taschendieb 15. Taschengeld 16. Taschenlampe 17. Taschenspielertrick 18. Taschentuch 19. Tasteninstrument 20. Tastorgan 21. Tatbestand 22. Tateinheit 23. Tatendrang 24. Tatkraft 25. Tatmotiv 26. Tatsache 	ΟΧΙ
--------------------	---	-----

	<p>27. Tatumstand</p> <p>28. Tatzeit</p> <p>29. Taubenschlag</p> <p>30. Tauchersieder</p> <p>31. Tauchtiefe</p> <p>32. Taufbecken</p> <p>33. tauf frisch</p> <p>34. Taufschein</p> <p>35. Taugenichts</p> <p>36. Tauschgeschäft</p> <p>37. Tauschwert</p> <p>38. Tausendfüßler</p> <p>39. tausendjährig</p> <p>40. Tauwasser</p> <p>41. Tauwerk</p> <p>42. Tauwetter</p> <p>43. Tauziehen</p> <p>44. Taxameter</p> <p>45. Taxcard</p> <p>46. Taxifahrer</p> <p>47. Taxwert</p> <p><u>β) υποταγμένες</u></p> <p>1. Tabakbau, Tabakhändler, Tabakindustrie, Tabakplantage, Tabaksdose, Tabakspfeife, Tabaksteuer, Tabakwaren (<i>Tabak</i>)</p> <p>2. Tabletensucht / tabletensüchtig (<i>Tablette</i>)</p> <p>3. Tachometer (<i>Tacho</i>)</p> <p>4. tadellos (Tadel)</p> <p>5. Tafelwein (<i>Tafelwasser</i>)</p>	
--	--	--

	<p>6. tagelang, Tagelöhner, Tagesanspruch, Tagescreme, Tagesfahrt, Tagesgeschehen, Tagesgespräch, Tageshälfte, Tageskarte, Tageskasse, Tageskurs, Tageslicht, Tagesordnung, Tagespreis, Tagesproduktion, Tagesration, Tageszeit, Tageszeitung, Tagewerk, tageweise (Tagebuch)</p> <p>7. Tagschicht, tagsüber, tagtäglich <i>(tags)</i></p> <p>8. Tagungsbüro, Tagungsort <i>(Tagung)</i></p> <p>9. Taktgefühl <i>(Takt)</i></p> <p>10. Talsperre <i>(Talsohle)</i></p> <p>11. Tankdecke, Tanklastzug, Tanksäule, Tankstelle, Tankwagen, Tankwart <i>(Tank)</i></p> <p>12. Tannenbaum, Tannennadel, Tannenzapfen <i>(Tanne)</i></p> <p>13. Tanzfläche, Tanzkurs, Tanzlehrer, Tanzlokal, Tanzmusik, Tanzorchester, Tanzpartner, Tanzschritt, Tanzschule, Tanzstunde, Tanzturnier <i>(Tanz)</i></p> <p>14. Tapetenmuster, Tapetenrolle <i>(Tapete)</i></p> <p>15. Tapferkeitsmedaille <i>(tapfer)</i></p> <p>16. Tarifabschluss, Tarifautonomie, Tarifbezirk, Tarifgehalt, Tarifgruppe, Tarifkommission, Tarifkonflikt, Tariflohn, Tarifpartner, Tarifrunde, Tarifstreitigkeit, Tarifverhandlung,</p>	
--	---	--

	<p>Tarifvertrag, Tarifzone (<i>Tarif</i>)</p> <p>17. Tarnfarbe (<i>tarnen</i>)</p> <p>18. Taschenmesser, Taschenrechner (<i>Taschenlampe</i>)</p> <p>19. Tastsinn (<i>Tastorgan</i>)</p> <p>20. tatkräftig (<i>Tatkraft</i>)</p> <p>21. tatsächlich (<i>Tatsache</i>)</p> <p>22. Tatverdacht/ tatverdächtig (<i>Tatumstand</i>)</p> <p>23. Tatzeuge (<i>Tatzeit</i>)</p> <p>24. taubstumm, Taubstummer (<i>Taubheit</i>)</p> <p>25. Taucheranzug, Taucherausrüstung, Taucherbrille, Taucherflosse, Tauchermaske (<i>tauchen</i>)</p> <p>26. Taufkappelle, Taufpate (<i>Taufbecken</i>)</p> <p>27. Tauschhandel (<i>Tauschgeschäft</i>)</p> <p>28. Täuschungsmanöver (<i>Täuschung</i>)</p> <p>29. tausendfach (<i>tausend</i>)</p> <p>30. tausendmal (<i>tausendjährig</i>)</p> <p>31. Taxifahrt, Taxistand (<i>Taxifahrer</i>)</p> <p><u>Πολυλεκτικά σύνθετα:</u></p> <p>1 . Technische Universität</p>	
--	--	--

καταγραφή παράγωγων λέξεων	NAI✓ <u>α) στο λήμμα της λέξης-βάσης/</u> <u>υποταγμένες:</u> <ol style="list-style-type: none"> 1. tadeln, tadelnd (στο λήμμα Tadel) 2. tagen (Tag) 3. Taktlosigkeit (taktlos) 4. talentiert (Talent) 5. Tapezierer (tapezieren) 6. Tapferkeit (tapfer) 7. tapsig (tapsen) 8. Tarnung (tarnen) 9. Täterschaft (Täter) 10. Tätlichkeit (tätlich) 11. Tätowierung (tätowieren) 12. Teilhaber (teilhaben) 13. Teilnahmslosigkeit (teilnahmslos) 14. telefonieren, telefonisch, Telefonist, Telefonistin (Telefon) 15. Telegrafie (Telegraf) 16. tendenziell (Tendenz) 17. terassenartig (Terasse) 18. Terrorismus, Terrorist, terroristisch (terrorisieren) 19. testamentarisch (Testament) 20. Teuerung (teuer) 21. teuflisch (Teufelskreis) 22. texten, Texter (Textbuch) 23. theatralisch (Theater) 24. thematik, thematisch (Thema) 25. theologisch (Theologe) 26. theoretisch (Theoretiker) 27. Therapeutik, Therapeutin, therapeutisch (Therapeut) 	OXI
-------------------------------	---	-----

	<p>28. thermodynamisch (Thermodynamik)</p> <p>29. thessalisch (Thessalien)</p> <p>30. thrakisch (Thraker)</p> <p>31. tierisch (Tier)</p> <p>32. Tilgung (tilgen)</p> <p>33. toasten, Toaster (Toast)</p> <p>34. tölpelhaft (Tölpel)</p> <p>35. Töpferei, Töpferin, töpfern, (Töpfer)</p> <p>36. topografisch (Topografie)</p> <p>37. Totalitarismus (totalitär)</p> <p>38. touristisch (Tourismus)</p> <p>39. toxikologisch, toxisch (Toxikologe)</p> <p>40. traditionell, Traditionalist (tradieren)</p> <p>41. Tragiker, tragisch, tragikomisch (Tragik)</p> <p>42. transferieren (Transfer)</p> <p>43. Träumer, träumerisch (träumen)</p> <p>44. Traurigkeit (traurig)</p> <p>45. Trauung (Trauring)</p> <p>46. treffen (Treff)</p> <p>47. Treue (treu)</p> <p>48. tricksen (trickreich)</p> <p>49. triumphal, triumphieren (Triumpf)</p> <p>50. trojanisch (Troja)</p> <p>51. Trompeter (Trompete)</p> <p>52. Trostlosigkeit (trostlos)</p> <p>53. trottelig (Trottel)</p> <p>54. trotzig (trotzen)</p> <p>55. trügerisch (Trugbild)</p> <p>56. Trunkenheit, trunksüchtig (trunken)</p> <p>57. tschechisch (Tscheche)</p> <p>58. Tüchtigkeit (tüchtig)</p>	
--	---	--

	<p>59. tückisch (Tücke)</p> <p>60. tugendhaft (Tugend)</p> <p>61. Tupfer, Tupfen (tupfen)</p> <p>62. Türkin (Türke)</p> <p>63. türmen (Turm)</p> <p>64. typisieren, Typisierung (typisch)</p> <p>65. typografisch (Typografie)</p> <p>66. typologisch (Typologie)</p> <p>67. tyrannisch, tyrannisieren (Tyrann)</p> <p><u>β) σε ξεχωριστό λήμμα:</u></p> <p>1. tabellarisch</p> <p>2. täfeln</p> <p>3. Täfelung</p> <p>4. täglich</p> <p>5. Tagung</p> <p>6. Tändelei</p> <p>7. Tandler</p> <p>8. täppisch</p> <p>9. Tastatur</p> <p>10. tätig</p> <p>11. tätigen</p> <p>12. Tätigkeit</p> <p>13. tätlich</p> <p>14. tätowieren</p> <p>15. teilbar</p> <p>16. Teilchen</p> <p>17. teilen</p> <p>18. Teiler</p> <p>19. Teilnehmer</p> <p>20. Teilung</p> <p>21. tektonisch</p> <p>22. temporal</p>	
--	--	--

	<p>23. temporär</p> <p>24. tendenziös</p> <p>25. tendieren</p> <p>26. Terminologie</p> <p>27. territorial</p> <p>28. terrorisieren</p> <p>29. Theoretiker</p> <p>30. Therapeut</p> <p>31. thermisch</p> <p>32. Tischler</p> <p>33. tödlich</p> <p>34. tönen</p> <p>35. Tönung</p> <p>36. Töpfer</p> <p>37. Torheit</p> <p>38. torpedieren</p> <p>39. totalitär</p> <p>40. Toter</p> <p>41. töten</p> <p>42. Tötung</p> <p>43. Trabant</p> <p>44. traben</p> <p>45. trachten</p> <p>46. trächtig</p> <p>47. tragbar</p> <p>48. Trägheit</p> <p>49. transitiv</p> <p>50. transzendental</p> <p>51. traumhaft</p> <p>52. traurig</p> <p>53. Treffen</p> <p>54. Treffer</p> <p>55. treibend</p>	
--	---	--

	<p>56. trennbar</p> <p>57. Trennung</p> <p>58. triebhaft</p> <p>59. trinkbar</p> <p>60. Trinker</p> <p>61. Trockenheit</p> <p>62. Trödelei</p> <p>63. Trödler</p> <p>64. trommeln</p> <p>65. tröpfeln</p> <p>66. tropisch</p> <p>67. trotzen</p> <p>68. Trübung</p> <p>69. trunken</p> <p>70. tüchtig</p> <p>71. Tüftelei</p> <p>72. Tüpfelchen</p> <p>73. turbulent</p> <p>74. türkisch</p> <p>75. tuten</p> <p>76. typisch</p>	
--	--	--

καταγραφή υποκοριστικών και μεγεθυντικών	ΝΑΙ ✓ α) στο λήμμα της λέξης-βάσης/ υποταγμένα β) σε ξεχωριστό λήμμα ✓ Teilchen Tüpfelchen	ΟΧΙ όχι
ανύπαρκτες λέξεις	ΝΑΙ	ΟΧΙ ✓
λαθεμένες λέξεις	ΝΑΙ	ΟΧΙ ✓

Στοιχεία μικροδομής του λεξικού

ιεράρχηση των πληροφοριών του λήμματος	ΝΑΙ ✓	ΟΧΙ
τυπογραφική απόδοση των διαφορετικών	ΝΑΙ ✓ <u>Μαύρα στοιχεία</u> : λήμμα	ΟΧΙ

<p>πληροφοριών του λήμματος: σε συγκεκριμένο τύπο τυπογραφικών στοιχείων αντιστοιχεί συγκεκριμένη πληροφορία</p>	<p><u>Ημίμαυρα στοιχεία</u>: γερμανικοί ιδιοματισμοί και παραδειγματικές φράσεις</p> <p><u>Λευκά στοιχεία</u>: μεταφράσεις των γερμανικών λημμάτων, ιδιοματισμοί, παραδειγματικές φράσεις στα ελληνικά</p> <p><u>Λευκά στοιχεία</u>: γραμματικές πληροφορίες μέσα σε < ></p> <p><u>Πλάγια στοιχεία</u>: γραμματικές ενδείξεις (μέρος του λόγου, αριθμός, γένος), επεξηγήσεις, συνώνυμα, σήμανση ειδικών όρων και υφολογικού επιπέδου μέσα σε παρένθεση (), ερμηνεύματα στα ελληνικά αμετάφραστων γερμανικών όρων.</p>	
<p>φωνητική μεταγραφή</p> <p>α) ολόκληρων των λέξεων</p> <p>β) μέρους των λέξεων. Διευκρινίστε ποιου.</p> <p>- με χρήση του διεθνούς φωνητικού αλφαβήτου</p> <p>- με άλλου είδους μεταγραφή. Διευκρινίστε τι είδους.</p>	<p>ΝΑΙ ✓</p> <p>ναι ✓ (των λέξεων που παρουσιάζουν δυσκολία στην προφορά)</p> <p>ναι</p> <p>ναι ✓</p> <p>ναι</p>	<p>ΟΧΙ</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p>
<p>καταγραφή γραμματικών πληροφοριών</p> <p>- άρθρο</p> <p>- κατηγορίες του λόγου</p>	<p>ναι ✓</p> <p>ναι ✓</p>	<p>όχι</p> <p>όχι</p>

- στοιχεία κλίσης	ναι √ (γενική ενικού και πληθυντικός)	όχι
- καταλήξεις αρχικών χρόνων και μετοχών των ρημάτων	ναι √ (στα ανώμαλα σημειώνεται το γ' ενικού ενεστώτα, ο παρατατικός και η μετοχή παρακειμένου)	όχι
απόδοση των πολλών σημασιών των πολύσημων λέξεων.	<p><u>Πολύσημες λέξεις:</u></p> <p><u>(καταγράφονται οι λέξεις που αρχίζουν από τα-)</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tadel 2 / 2 2. Tafel 3 / 3 3. Tag 4 / 4 4. täglich 2 / 2 5. tags 2 / 2 6. Takt 3 / 4 7. tangieren 2 / 2 8. Tank 1 / 2 9. tanken 3 / 3 10. Tanne 1 / 2 11. tapfer 1 / 2 12. tarnen 2 / 2 13. Tasche 2 / 2 14. tasten 2 / 2 15. Tatbestand 2 / 2 16. tätig 2 / 2 17. Tätigkeit 2 / 2 18. Tatze 2 / 2 19. taub 2 / 3 20. tauchen 2 / 2 21. tauschen 1 / 2 22. Täuschung 2 / 2 23. Tausender 2 / 2 24. Taxe 3 / 3 	
καταγραφή της	<u>Μεταφορικές λέξεις (figurativ):</u>	

<p>μεταφορικής χρήσης των λέξεων.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. das ist ein Unterschied wie Tag und Nacht (Tag) 2. Taktik, taktisch, dazu möchte ich ein paar Tanke sagen (Takt) 3. die Talfahrt des Dollars (Talfahrt) 4. tangieren 5. er hat schon einen getankt (tanken) 6. Tapetenwechsel 7. im Dunkeln tappen 8. tarnen 9. Tatze 10. auf diesem Ohr ist er taub 11. sich seinen Teil denken 12. im Telegrammstil (Telegramm) 13. unter den Teppich kehren (Teppich) 14. Terrain 15. den Teufel an die Wand malen - das müsste schon mit dem Teufel zugehen 16. - du kommst ins Teufels Küche (Teufel) 17. die Höhen und Tiefen des Lebens (Tiefe) 18. Tiefgang 19. Tiefschlag 20. tierisch (Tier) 21. Tisch - am runden Tisch 	
---------------------------------------	---	--

	<ul style="list-style-type: none"> - vom grünen Tisch aus - die Sache ist vom Tisch - sich an den gedeckten Tisch setzen - die Karten offen auf den Tisch legen - mit der Faust auf den Tisch hauen (Tisch) <p>22. Tod</p> <ul style="list-style-type: none"> - sich den Tod holen - jdn auf den Tod nicht leiden können - zu Tode betrübt sein (Tod) <p>23. Todesstoß (Todesanzeige)</p> <p>24. tödlich</p> <p>25. Ton</p> <ul style="list-style-type: none"> - den Ton angeben (Ton) - jdn in den höchsten Tönen loben <p>26. alles in einen Topf werfen (Topf)</p> <p>27. Toresschluss</p> <p>28. torpedieren</p> <p>29. tot</p> <ul style="list-style-type: none"> - halb tot vor Angst sein - mehr tot als lebendig <p>30. das kann einem den Nerven töten (töten)</p> <p>31. Trabant</p> <p>32. Jeder hat sein Päckchen zu tragen (tragen)</p> <p>33. Tragödie</p> <p>34. Auf die Tränendrüse drücken</p>	
--	---	--

	<p>(Träne)</p> <p>35. Transparent</p> <p>36. Traube</p> <p>37. trauen</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ich traute meinen Augen nicht - Ich traue ihn nicht über den Weg <p>38. Trauerspiel</p> <p>39. Traum</p> <p>40. traurig</p> <p>41. Trauma</p> <p>42. Traurig</p> <p>43. treffen / Es trifft immer die Falschen / Ich glaube, mich trifft der Schlag! / Getroffen! / Sie fühlte sich schwer getroffen (treffen)</p> <p>44. Treffer</p> <p>45. treffsicher</p> <p>46. sich treiben lassen (treiben)</p> <p>47. Tretmühle</p> <p>48. Triebfeder</p> <p>49. Trittbrettfahrer (Trittbrett)</p> <p>50. trocken > es sitzt auf dem Trockenen</p> <p>51. Tross</p> <p>52. Du bist wohl nicht ganz bei Trost! (Trost)</p> <p>53. Trott</p> <p>54. Trübe</p> <p>55. trüben</p> <p>56. Trumpf</p> <ul style="list-style-type: none"> - einen Trumpf in der Hand haben - seinen letzten Trumpf spielen 	
--	--	--

	<p>- etwas ist Trumpf</p> <p>57. Tummelplatz</p> <p>58. Tür</p> <p>- Weihnachten steht kurz vor der Tür</p> <p>- ihm stehen alle Türen offen</p> <p>- mit der Tür ins Haus fallen</p> <p>- zwischen Tür und Angel</p> <p>- er sollte lieber vor seiner eigenen Tür kehren</p>	
<p>σήμανση της φόρτισης των λέξεων</p> <p>Σημεία ελέγχου:</p> <p>πολιτικάντης (αρνητική φόρτιση)</p>	<p>ναι</p> <p>α) με ισοδύναμο ίδιας φόρτισης. Ποιο;</p> <p>β) με ρητή δήλωση. Ποια;</p> <p><u>Αρνητική φόρτιση:</u></p> <p><u>α) δεν καταγράφεται η φόρτιση, αλλά αποδίδονται με αντίστοιχο ισοδύναμο</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. täppisch 2. Taugenichts 3. tendenziös 4. Teufelzeug 5. Tüte 6. töricht 7. totalitär 8. Totalitarismus 9. Trampel 10. Tratsch 11. tratschen 	<p>όχι ✓</p> <p>α) δεν καταγράφεται η λέξη ✓</p> <p>β) δεν καταγράφεται η φόρτισή της</p>

<p>λογοτεχνικών λέξεων</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tafel 2. tafeln, 3. Tisch 4. Trübsal 	
<p>καταγραφή λέξεων διαφορετικών επιπέδων ύφους</p> <p>Τυπικό ύφος:</p>	<p><u>Λέξεις τυπικού ύφους:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tabu 2. tafeln 3. tangieren 4. temporär 5. tendieren 6. Tenor 7. theatralisch (Theater) 8. Thema 9. Thematik 10. These 11. Toleranz (στο λήμμα Toleranz) 12. tolerieren 13. toxisch 14. trachten 15. trächtig 16. tradieren 17. Traditionalismus (tradieren) 18. tragikomisch (Tragik) 19. Transpiration 20. Transzendenz (transzendental) 21. Traualtar 22. Trauma 23. trivial 24. Trübsal 	

<p>σήμανση των λέξεων που εκφράζουν οικείο ύφος</p>	<p>25. tunlichst</p> <p><u>Λέξεις οικείου ύφους:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tacho 2. Tandler 3. Tannenbau (Tanne) 4. Tapetenwechsel 5. tapsen 6. tapsig (tapsen) 7. Taugenichts 8. Tausender, tausenderlei, tausendfach (tausend) 9. tausendmal, tausendstel (tausendjährig) 10. Taverne 11. Tempotaschentusch 12. Teufelszeug, teuflisch, Teufelskerl (Teufelskreis) 13. Tick 14. tierisch 15. tippen 16. tipptopp 17. Tüte 18. todsicher, todunglücklich (todmüde) 19. toll 20. töricht 21. totarbeiten 22. totärgern (totarbeiten) 23. totenblass 24. totenstill 25. Tour 26. Trampel 	
---	--	--

	<p>27. Träne</p> <p>28. Tratsch / tratschen</p> <p>29. Trauermiene</p> <p>30. traumhaft</p> <p>31. Traumtänzer</p> <p>32. Treff</p> <p>33. Tretmühle</p> <p>34. Trick</p> <p>35. Trip</p> <p>36. Trittbrettfahrer</p> <p>37. Trockenrasierer</p> <p>38. Trödel</p> <p>39. Trödelei</p> <p>40. Trödler</p> <p>41. trollen</p> <p>42. tropf</p> <p>43. tropfenweise</p> <p>44. Trottel / trottelig</p> <p>45. Tüftelei / tüfteln</p> <p>46. tun</p> <p>47. Tunte</p> <p>48. Tupfer (tupfen)</p> <p>49. türmen</p> <p>50. Tussi</p> <p><u>Σημείωση:</u> Στο λεξικό δεν καταγράφεται το ύφος. Σε κάποιες λέξεις σημειώνεται ότι πρόκειται για λέξη της καθομιλουμένης ή ότι χρησιμοποιούνται υποτιμητικά.</p>	
σήμανση των λέξεων που χρησιμοποιούνται κυρίως στον προφορικό λόγο.	<p>1. Tacho</p> <p>2. Tandler</p> <p>3. Tatsache</p>	

	<p>4. taub > auf diesem Ohr ist er taub</p> <p>5. Tee > abwarten und Tee trinken</p> <p>6. Tempo</p> <p>7. Teppich > unter den Teppich kehren</p> <p>8. Tick, ticken > du tickst ja nicht richtig!</p> <p>9. Teufel > hol dich der Teufel, auf Teufel komm raus, da ist der Teufel los</p> <p>10. Text > weiter im Text</p> <p>11. Tier > ein hohes Tier</p> <p>12. tierisch</p> <p>13. Tinte > in der Tinte sitzen</p> <p>14. Tisch > a) etwas fällt unter den Tisch, b) jdn unter den Tisch trinken c) mit der Faust auf Tisch hauen</p> <p>15. Tomate > a) er ist eine treulose Tomate b) Tomaten auf den Augen haben</p> <p>16. Ton > große Töne spucken</p> <p>17. tönen</p> <p>18. Tonne</p> <p>19. totkriegen</p> <p>20. Tour</p> <p>21. Trab > jdn in Trab halten</p> <p>22. Tracht</p> <p>23. Trampel</p> <p>24. Tratz</p> <p>25. treiben > es mit jdm treiben</p>	
--	--	--

	26. trietzen 27. trimmen 28. trinken > a) einen trinken gehen b) einen über den Durst trinken 29. Trip 30. Trödel 31.. trollen 32. Tropf 33. trotzdem 34. Tube > auf die Tube drücken 35. tüchtig 36. Tunte 37. Tür > jdn vor der Tür setzen 38. Tüte > a) das kommt nicht in die Tüte b) von Tüten und Blasen keine Ahnung haben 39. Typ 40. Type	
σήμανση των λέξεων που εκφράζουν ειρωνεία.	<u>ironisch:</u> Tummelplatz	
σύνθετες λεξιλογικές μονάδες	ναι	Όχι ✓ <u>Σημείωση:</u> Στη γερμανική γλώσσα δεν συνηθίζεται η δημιουργία σύνθετων λεξιλογικών μονάδων, αλλά η σύνθεση λέξεων.

<p>παραδείγματα</p> <p>α) παροιμίες</p> <p>με απόδοση της παροιμίας με αντίστοιχη παροιμία.</p>	<p>NAI ✓</p> <p>Nai ✓</p> <p>«man soll den Tag nicht vor dem Abend loben» (Tag)</p>	<p>OXI</p> <p>όχι</p>
<p>β) στερεότυπες εκφράσεις</p>	<p><u>Idiomatische Ausdrücke:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. die Tafel aufheben 2. Guten Tag!, über/ unter Tage arbeiten, eines (schönen) Tages 3. tagaus, tagein (tagaus) 4. ans Tagelicht bringen / kommen (στο λήμμα Tagebuch) 5. tags darauf, tags zuvor 6. den Takt angeben 7. eine Sache aufs Tapet bringen 8. wie von der Tarantel gestochen 9. in die eigene Tasche arbeiten, tief in die Tasche greifen, in die Tasche stecken, auf der Tasche liegen 10. er hat nicht alle Tassen im Schränk 11. jdn auf frischer Tat ertappen, in der Tat 12. in einer Sache tätig werden 13. vor vollendeten Tatsachen stehen 14. aus der Taufe heben (στο 	

	<p><i>λήμμα Taufbecken)</i></p> <p>15. unter den Teppich kehren / auf dem Teppich bleiben</p> <p>16. etwas kommt jdn teuer zu stehen</p> <p>17. den Teufel an die Wand malen, du kommst ins Teufels Küche, da ist der Teufel los, scher dich zum Teufel / hol dich der Teufel, auf Teufel komm raus</p> <p>18. weiter im Text</p> <p>19. ein hohes / großes Tier</p> <p>20. reinen Tisch machen, am runden Tisch, vom grünen Tisch aus, etwas fällt unter den Tisch, jdn unter den Tisch trinken, mit der Faust auf den Tisch hauen, an den gedeckten Tisch setzen,</p> <p>21. er ist eine treulose Tomate , Tomaten auf den Augen haben (στο λήμμα Tomate)</p> <p>22. den Ton angeben, jdn in den höchsten Tönen loben, einen anderen Ton anschlagen</p> <p>23. eine andere Tonart anschlagen</p> <p>24. alles in eine Topf werfen</p> <p>25. mehr tot als lebendig, halb tot vor Angst</p> <p>26. immer auf Trab sein, jdn in Trab halten</p> <p>27. auf die Tränedrüsen drücken</p>	
--	--	--

	<p>(στο λήμμα Träne)</p> <p>28. das hätte ich mir nicht träumen lassen</p> <p>29. es mit jdm treiben</p> <p>30. auf Treu und Glauben</p> <p>31. er ist eine treulose Tomate (στο λήμμα <i>treulos</i>)</p> <p>32. er sitzt auf dem Trockenen (στο λήμμα <i>trocken</i>)</p> <p>33. ein Tropfen auf den heißen Stein (στο λήμμα <i>tröpfeln</i>)</p> <p>34. im Trüben fischen</p> <p>35. Trübsal blasen</p> <p>36. einen Trumpf in der Hand haben, etwas ist Trumpf, seinen letzten Trumpf ausspielen,</p> <p>37. auf die Tube drücken</p> <p>38. das wirkt wie ein rotes Tuch auf ihn</p> <p>39. damit habe ich nichts zu tun, damit ist es nicht getan, man tut, was man kann</p> <p>40. er sollte lieber vor seiner eigenen Türe kehren, jdn vor die Tür setzen, sie schlug mir die Tür vor der Nase zu, mit der Tür ins Haus fallen, zwischen Tür und Angel</p>	
γ) τυχαίοι συνδυασμοί	<p>1. dreimal täglich</p> <p>2. ich tanke bleifrei</p>	

**δ) συμφράσεις ή
ημιστερεότυπες
εκφράσεις**

3. während meiner Tätigkeit als Arzt
 4. arglistige Täuschung
 5. einige Tausend Menschen
 6. politisches Tauziehen
-
1. an Tabus rühren
 2. ohne jeden Tadel
 3. den ganzen Tag lang, es wird Tag, etwas kommt an den Tag, Tag und Nacht, das ist ein Unterschied wie Tag und Nacht, Tag für Tag, von Tag zu Tag, von einem Tag auf den anderen, einen schlechten Tag haben, in den Tag hineinleben, am helllichten Tag,
 4. Tagebuch führen, es tagt (στο λήμμα *Tagebuch*)
 5. auf die Tagesordnung setzen, zur Tagesordnung übergehen (στο λήμμα *Tagebuch*)
 6. im Takt bleiben, aus dem Takt kommen,
 7. Sonne tanken
 8. jdm zum Tanz auffordern
 9. nach Tarif bezahlt werden
 10. jdm das Geld aus der Tasche ziehen
 11. nach etwas tasten
 12. in die Tat umsetzen, keine Worte, sondern Taten
 13. Mord in Tateinheit mit Raub

<p>ε)συμφραστικό περιβάλλον</p>	<p>14. unter tätiger Mithilfe von jdm, als was sind Sie tätig?</p> <p>15. gegen jdn tätlich werden</p> <p>16. sich tätowieren lassen</p> <p>17. unter Vorspiegelung falscher Tatsachen, ist das tatsächlich wahr? (στο λήμμα <i>Tatsache</i>)</p> <p>18. unter Tatverdacht stehen</p> <p>19. das Tau kappen</p> <p>20. sich taub stellen</p> <p>21. zum Tausch anbieten, im Tausch gegen / für etwas</p> <p>22. darin täuschen Sie sich</p> <p>23. tausend Dank</p> <p>1. Tablar (im Regal, im Schrank)</p> <p>2. Tag (Gegensatz zu Nacht)</p> <p>3. tätig (Mensch:aktiv) / (Vulkan)</p> <p>4. tatkräftig (Mensch) / (Hilfe)</p> <p>5. Tatze (von Tieren) / (fig:große Hand)</p> <p>6. tauchen (Mensch) / (U-Boot)</p> <p>7. Tauscheranzug (mit Helm) / (mit Maske)</p> <p><u>Σημείωση:</u> Δεν δίνεται πάντα το συμφραστικό περιβάλλον, αλλά δίνονται μέσα σε παρενθέσεις συνώνυμα του όρου και μετά η αντίστοιχη κάθε φορά απόδοση στα ελληνικά.</p>	
--	--	--

Τα παραδείγματα προέρχονται από σώματα κειμένων;	ΝΑΙ	ΟΧΙ ✓
ύπαρξη παραπομπών	ναι	όχι ✓
παράθεση ετυμολογίας	ναι α) σε όλα τα λήμματα β) σε κάποια λήμματα	όχι ✓

Συμπεράσματα

Το λεξικό περιέχει ευρύ πλούτο λέξεων, κυρίως καινούριων επίκαιρων π.χ. Techno, Tastatur, Telefax, Toto κλπ και λιγότερες παλιές.

Το επίπεδο της μετάφρασης είναι πολύ καλό. Οι όροι της γλώσσας – πηγής αποδίδονται με όρους αντίστοιχου επιπέδου ύφους στη γλώσσα- στόχο.

Π.χ. *Tölpel* > μπουνταλάς

Επίσης δίνεται το συμφραστικό περιβάλλον των πολύσημων λέξεων ή συνώνυμοι όροι της γλώσσας- πηγής και μετά η αντίστοιχη μετάφραση στην ελληνική γλώσσα.

Π.χ. *täuschen I. (trügen) απατώ, II. (irreführen) παραπλανώ*

Δίνονται ακόμα πολλά παραδείγματα.

Οι παροιμίες αποδίδονται με αντίστοιχες παροιμίες (εκφράσεις, αποφθέγματα) της άλλης γλώσσας για καλύτερη κατανόηση και χρήση και μόνο όταν δεν υπάρχει αντιστοιχία μεταφράζονται.

«*man soll den Tag nicht vor dem Abend loben*» > «μηδένα προ του τέλους μακάριζε»

Όταν δεν υπάρχει κάποιος όρος στη γλώσσα-στόχο δίνονται διευκρινιστικές πληροφορίες στην απόδοση για μεγαλύτερη σαφήνεια.

Π.χ. *Glühwein* > ζεστό και αρωματισμένο κόκκινο κρασί

Περιέχει γραμματικό παράρτημα με χρήσιμες πληροφορίες για κλίση άρθρων, επιθέτων, ουσιαστικών, αντωνυμιών και ρημάτων, για τους βαθμούς των επιθέτων καθώς και πίνακα ανωμάτων ρημάτων και λίστες απόλυτων και τακτικών αριθμητικών. Τέλος περιλαμβάνει γεωγραφικά στοιχεία: τα κρατίδια και τις πρωτεύουσες των γερμανόφωνων χωρών Γερμανίας, Λίχτενσταϊν, Αυστρίας και Ελβετίας.

Ως μικρό μειονέκτημα του λεξικού αναφέρουμε την προβληματική κάποιες φορές λημματογράφηση που στηρίζεται μόνο στην αλφαβητική σειρά π.χ. *λήμμα: Tastatur* υπόλημμα: *Taste*, *λήμμα: Taufbecken* υπόλημμα: *Taufe*.

Αν και στον πρόλογο αναφέρεται ότι το λεξικό απευθύνεται σε ελληνόφωνους χρήστες θεωρούμε ότι μπορεί να φανεί πολύ χρήσιμο και σε γερμανόφωνους που μαθαίνουν την ελληνική γλώσσα. Πρόκειται για ένα πολύ καλό λεξικό που μπορεί να χρησιμοποιηθεί τόσο από ενήλικες όσο και από χρήστες μικρότερης ηλικίας, τόσο για την παραγωγή όσο και για την κατανόηση προφορικού και γραπτού λόγου.

Σημείωση: Ως βιβλίο αναφοράς για τη γερμανική γλώσσα χρησιμοποιήθηκε το λεξικό:

Πλήρης τίτλος του αντιτύπου που χρησιμοποιούμε	DUDEN Deutsches Universal-Wörterbuch
Εκδότης	Dudenverlag
Τόπος έκδοσης	Mannheim
Αριθμός τόμων	1
Χρονολογία και αριθμός έκδοσης ή αναθεώρησης (όχι ανατύπωσης) (να παρατίθενται όλες οι χρονολογίες α' μέρους, β' μέρους κτλ.)	4. neu bearbeitete und erweiterte Auflage, Januar 2001 (4 ^η αναθεωρημένη και διευρυμένη έκδοση, Ιανουάριος 2001)
Χρονολογία πρώτης έκδοσης (αν είναι διαφορετική)	1983
Επιστημονικός υπεύθυνος	Dr. Annette Klosa Dr. Kathrin Kunkel-Razum Dr. Werner Scholze-Stubenrecht Dr. Matthias Wermke (Vors)
Επιμελητής	
Συντάκτες	
Θεωρητές/ αναθεωρητές	Annette Auberle, Angelika Haller-Wolf, Dr. Kathrin Kunkel-Razum Dieter Mang, Karin Rautmann M.A.,

	<p>Dr. Christine Tauchmann, Marion Trunk- Nußbaumer M.A, Olaf Thyen, Sowie Dieter Baer, Pia Fritzsche, Werner Lange, und Gudrun Vogel und wietere Mitarbeiter der Dudenredaktion in Mannheim und Leipzig</p> <p>Unter Mitarbeit von Jürgen Volz, Wolfgang Worsch</p>
Αριθμός ISBN	3-411-05504-9